

CANZONIERE I

- letto 512 volte

Edizione diplomatica

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/1%20%203%29_12.jpeg&itok=pehne1Zn	Bernartz de uentedorn. EN consirer et enesmai. Son dun amor que(m) laissem te. Que tan no(n) uau ni sai ni lai. Quil ades nom teingue(n) son fre. Quira ma dat cor etalan. Q(ue)u enquezes si podia. tal q(ue) sil reis lenqueria. Auria fag gran ardime(n). A las caitiu equem farai. Ni cal conseil pen- rai de me. Quella no(n) sap lo mal queu trai. Ne eu no(n) laus clamar merce. Folla res ben as pauc de sen. Quella nonc tamaria. P(er) nom que par drudaria. Quanz not laisses leuar al uen. Edoncs puous atressi mor(r)ai. Dirai li la fan que men ue. Uers es quades loli dirai. No(n) farai a la mia fe. Si sabia ca un tene(n). En fos totespai(n)gna mia. Mas uoill morir de feunia.
---	--

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/1%20%284%29_6.jpeg&itok=c3.60EXE	Car anc me uenc en pensamen.
	Ia p(er) mi no(n) saubra queu mai. Ni autre no le(n) dira re. Amic no uoill azaq(ue)st plai. Anz p(er)da di eu qui pro mente. Q(ue)u no uoill cosin ni pare(n). Que mout mes granz cortesia. Quamors p(er) mi donz maucia. Mas alei no(n) estera ien.
	Edoncs ella cal tort mi fai. Quil no(n) sab que ses deue. Dieus deuinar degra oimai. Quiieu mor p(er) samor (et) aque. Ai mieu nesi chaptene men. Et ala gran uilania. P(er) quel lengua m(en)treliu. Quant ieu denan lei me presen.
	Negus iois al mieu seschai. Quan ma do(m)pna(m) garda nim ue. Quels sieus bels douz sembla(n)z me uai. Al cor que madousem reue. Esim dur- aua longamen. Sobre sainz li iuraria. Quel mon mais nuills iois no(n) sia. Mas al partir art et encen.
	Puois messagier nol trametrai. Ni ami dire no(s) coue. Negu(n)s conseil de mi no(n) sai. Mas duna ren mi conort ben. Ella sap letras et enten. Et agrada me que escria los motz esa lei pla- sia. legis los al mieu saluamen.
	Esa lei autre dol no(n) pren. P(er) dieu ep(er) merce il sia. Quel bel solatz que mauia. No(m) tuoila nil sieu parlar ien.

• letto 457 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz de uentedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I

EN consirer et enesmai. Son dun amor que(m) laissem te. Que tan no(n) uau ni sai ni lai. Quil ades nom teingue(n) son fre. Quira ma dat cor etalan. Q(ue)u enquezes si podia. tal q(ue) sil reis lenqueria. Auria fag gran ardime(n).	En consirer et en esmai son d'un amor que·m laiss·e·m te, que tan non vau ni sai ni lai qu'il ades no·m teingu?en son fre, qu?ira m?a dat cor e talan qu?eu enquezes, si podia, tal que, si·l reis l?enqueria, auria fag gran ardimen.
II	II
A las caitiu equem farai. Ni cal conseil penrai de me. Quella no(n) sap lo mal queu trai. Ne eu no(n) laus clamar merce. Folla res ben as pauc de sen. Quella nonc tamaria. P(er) nom que par drudaria. Quanz not laisses leuar al uen.	A las, caitiu! e que·m farai? Ni cal conseil penrai de me? Qu?ella non sap lo mal qu?eu trai ne eu non l?aus clamar merce. Folla res! Ben as pauc de sen, qu?ella nonc t?amaria per nom que par drudaria, qu?anz no·t laisses levar al ven.
III	III
E doncs puous atressi mor(r)ai. Dirai li la fan que men ue. Uers es quades loli dirai. No(n) farai a la mia fe. Si sabia ca un tene(n). En fos totespai(n)gna mia. Mas uoill morir de feunia. Car anc me uenc en pensamen.	E doncs, puous atressi morrai, dirai li l?afan que m?en ve? Vers es qu?ades lo li dirai. Non farai, a la mia fe, si sabia c?a un tenen en fos tot?Espaingna mia; mas voill morir de feunia car anc me venc en pensamen.
IV	IV
Ia p(er) mi no(n) saubra queu mai. Ni autre no le(n) dira re. Amic no uoill azaq(ue)st plai. Anz p(er)da di eu qui pro mente. Q(ue)u no uoill cosin ni pare(n). Que mout mes granz cortesia. Quamors p(er) mi donz maucia. Mas alei no(n) estera ien.	Ia per mi non saubra qu?eu m?ai ni autre no l?en dira re. Amic no voill az aquest plai, anz perda Dieu qui pro m?en te; qu?eu no voill cosin ni paren, que mout m?es granz cortesia qu?amors per midonz m?aucia; mas a lei non estera ien.
V	V

Edoncs ella cal tort mi fai. Quil no(n) sab que ses deue. Dieus deuinar degra oimai. Quieu mor p(er) samor (et) aque. Ai mieu nesi chaptene men. Et ala gran uilania. P(er) quel lengua m(en)trelia. Quant ieu denan lei me presen.	E doncs, ella cal tort m?i fai, qu?il non sab que s?esdeve? Dieus! Devinar degra oimai qu?ieu mor per s?amor! Et a que? Ai mieu nesi chaptenemen et a la gran vilania per que·l lengua m?entrelia quant ieu denan lei me presen.
VI	VI
Negus iois al mieu seschai. Quan ma do(m)pna(m) garda nim ue. Quels sieus bels douz sembla(n)z me uai. Al cor que madousem reue. Esim dur- aua longamen. Sobre sainz li iuraria. Quel mon mais nuills iois no(n) sia. Mas al partir art et encen.	Negus iois al mieu s?eschai, quan ma dompna·m garda ni·m ve, que·ls sieus bels douz semblanz me vai al cor, que m?adous?e·m reve; e si·m durava longamen, sobre sainz li iuraria qu?el mon mais nuills iois non sia; mas al partir art et encen.
VII	VII
Puois messagier nol trametrai. Ni ami dire no(s) coue. Negu(n)s conseil de mi no(n) sai. Mas duna ren mi conort ben. Ella sap letras et enten. Et agrada me que escria los motz esa lei plas- sia. legis los al mieu saluamen.	Puois messagier no·l trametrai ni a mi dire no·s cove, neguns conseil de mi non sai; mas d?una ren mi conort ben: ella sap letras et enten, et agrada me que escria los motz, e s?a lei plas- sia, legis los al mieu salvamen.
VIII	VIII
Esa lei autre dol no(n) pren. P(er) dieu ep(er) merce il sia. Quel bel solatz que mauia. No(m) tuoil- la nil sieu parlar ien.	E s?a lei autre dol no·n pren, per Dieu e per merce·il sia que·l bel solatz que m?avia no·m tuoilla ni·l sieu parlar ien.

- letto 346 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/I_17.jpeg&itok=y2ADKSts



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I%20%282%29_14.jpeg&itok=ED78JW4U



- letto 323 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-106>